

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от 28 января 2022 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д., 2022

© ОГУ, 2022

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- овладеть знаниями сущности процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видов письменного перевода, основных способов достижения эквивалентности;
- овладеть методикой подготовки к переводу и методикой письменного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сформировать умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- овладеть умениями оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и	<u>Знать:</u> методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. <u>Уметь:</u> осуществлять поиск необходимой информации и лексического материала в различных

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	терминологическими базами ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	источниках; взаимодействовать с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе; составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментальный и справочный аппарат. <u>Владеть:</u> стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка	<u>Знать:</u> стратегии, способы и приемы достижения эквивалентности в зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа <u>Уметь:</u> осуществлять письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка <u>Владеть:</u> способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе для максимального коммуникативного эффекта; навыками определения прагматического потенциала текста, применяя прагматическую адаптацию
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические,	<u>Знать:</u> различные текстовые редакторы; требования переводческого задания, руководство по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода <u>Уметь:</u> редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
соответствии с требованиями заказчика	грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	стилистические изменения), осуществлять сверку с оригиналом и вычитку текста перевода Владеть: навыками форматирования, конвертирования, верстки письменного текста перевода; навыками восстановления исходного форматирования в соответствии с переводческим заданием.
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	Знать: виды систем машинного перевода и основные САТ-программы Уметь: осуществлять предперевод; выполнять перевод в системах машинного перевода и САТ-программах Владеть: навыками осуществления постредактирования текста перевода; способностью выступать как участник и организатор переводческих проектов

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	108	180
Контактная работа:	34,25	35,25	69,5
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям)	37,75	72,75	110,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Анализ текста оригинала. Различные аспекты письменного перевода	12		4		8
2	Особенности перевода официально-деловых текстов	20		10		10
3	Особенности газетно-публицистических текстов	20		10		10
4	Особенности перевода коммерческих текстов	20		10		10
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Особенности перевода научно-технических текстов	36		10		24
6	Особенности перевода политических текстов	36		10		24
7	Художественный перевод	36		14		26
	Итого:	108		34		74
	Всего:	180		68		112

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Анализ текста оригинала. Различные аспекты письменного перевода.

Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и его составляющие. Особенности работы с текстом при письменном переводе. Перевод на уровне текста. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе. Лексико-грамматический аспект перевода. Синтаксический аспект перевода. Стилистический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе.

2. Особенности перевода официально-деловых текстов.

Текстовые жанры в письменном переводе. Особенности перевода официально-деловых текстов. Юридические тексты. Особенности перевода документов физических и юридических лиц.

3. Особенности газетно-публицистических текстов.

Сопоставительный анализ текстов английских и российских СМИ. Реферирование и аннотирование газетных публикаций. Особенности перевода рекламных объявлений ИЯ и ПЯ. Разновидности газетных и журнальных текстов. Специфика газетно-журнального информационного текста.

4. Особенности перевода коммерческих текстов.

Жанры коммерческих текстов. Структура коммерческого текста разных жанров. Русско-английские соответствия клише и устойчивых выражений.

5. Особенности перевода научно-технических текстов.

Научный текст и его особенности. Виды технических тестов. Информационно-терминологические тексты: научно-популярные и научно-технические тексты. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья. Понятие термина и терминологии. Типологические признаки научного и научно-технического текста. Языковые средства оформления когнитивной информации в научном и научно-популярном тексте. Эмоциональная информация учебного текста. Характеристика энциклопедического текста.

6. Особенности перевода политических текстов.

Разновидности политических текстов. Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат. Передача авторской оценки. Передача манипулятивного потенциала политического текста.

7. Художественный перевод.

Жанры художественных текстов. Способы воссоздания эстетической функции. Перевод прозы. Передача стилистических средств. Перевод драмы. Перевод поэзии. Проблема передачи поэтической речи. Проблема перевода рифмы.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Предпереводческий анализ текста	2
2	1	Лексический, грамматический, стилистический и прагматический аспекты письменного перевода	2
3-5	2	Перевод документов физических и юридических лиц	6
6-7	2	Перевод законодательных текстов	4
8-9	3	Перевод газетно-информационных текстов	4
10-11	3	Перевод публицистических текстов	4
12	3	Перевод рекламы	2
13-15	4	Перевод контракта и договора	6
16-17	4	Перевод сопроводительных и таможенных документов	4
18-19	5	Перевод научной терминологии и научно-академических текстов	4
20-21	5	Перевод научно-учебных и научно-популярных текстов	4
22	5	Перевод технических текстов	2
23-24	6	Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат в политическом тексте	4
25-27	6	Передача риторических особенностей политического текста	6
28-30	7	Перевод прозы	6
31-32	7	Перевод драмы	4
33-34	7	Перевод поэзии	4
		Итого:	68

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.

2. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень : [в 2 ч.]: учеб. пособие / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. – М. : Академия, 2007. – ISBN 978-5-8465-0626-8. – ISBN 978-5-7695-3722-6/

3. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с. – ISBN 978-5-222-19619-9.

5.2 Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Basic literary translation [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.04 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2013. – 121 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 4.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/3916_20131111.pdf.
2. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.49 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2016. – 122 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9508_20160129.pdf – ISBN 978-5-7410-1391-5.
3. Белова, Н.А. Языковой инструментарий письменного переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, И.В. Вержинская, В.А. Захарова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.01 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2018. – 122 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0. – http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63259_20180226.pdf – ISBN 978-5-7410-1963-4.
4. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.39 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2018. – 114 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 5.0. – Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63258_20180226.pdf – ISBN 978-5-7410-1964-1.
5. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский : [16+] / А.А. Устиновская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>. – ISBN 978-5-4499-1942-7. – Текст : электронный.

5.3 Периодические издания

Не предусмотрены

5.4 Интернет-ресурсы

https://www.udemy.com/official_documents_translation/ – Перевод официально-деловой документации (Часть 1)
<https://www.udemy.com/2-cdeiqf/> – Перевод официально-деловой документации (Часть 2)
<http://www.bakanov.org/> – Школа перевода Владимира Баканова
<https://inosmi.ru/> – сайт с переводами информационных материалов зарубежной прессы, дается ссылка на оригинал статьи
<https://docplayer.ru/44398251-Teoriya-i-praktika-pismennogo-perevoda.html> – учебник по теории и практике письменного перевода
<https://www.popsci.com/> – сайт научно-популярных материалов
<https://www.theguardian.com/international> – сайт газеты The Guardian
<https://www.washingtonpost.com/> – сайт газеты The Washington Post
<https://rg.ru/> – сайт Российской газеты
<http://www.vokrugsveta.ru/> – сетевое научно-популярное издание
«Научные тексты – учимся писать на русском и английском» [Электронный ресурс] онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/naychnie-teksti>;
«How to Read a Novel» [Электронный ресурс] онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «FutureLearn» / Разработчик курса: The University of Edinburgh, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/how-to-read-a-novel>;

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.